Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy lud wzniósł okrzyk i zadęli w rogi.\* A gdy lud usłyszał dźwięk rogów, wzniósł lud\*\* potężny okrzyk bojowy i mur padł pod sobą, lud zaś wkroczył do miasta, każdy przed siebie – i zdobyli miasto!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko wzniosło więc okrzyk! Zagrały rogi! Lud usłyszał dźwięk. Wzniósł potężny głos! Mur padł! Wojownicy ruszyli przed siebie — i zdobyli miasto! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud wydał okrzyk, gdy zadęto w trąby. A kiedy lud usłyszał dźwięk trąb i wydał potężny okrzyk, runęły mury, a lud wszedł do miasta, każdy prosto przed siebie, i zdobyli miasto; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy krzyczał lud, gdy zatrąbiono w trąby, albowiem gdy usłyszał lud głos trąb, krzyczał i lud wielkim głosem, i upadł mur na miejscu swem, i wszedł lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał, i wzięli miasto; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wszytek lud krzyczał, a w trąby trąbiono, skoro w uszach mnóstwa głos i trąbienie zabrzmiało, natychmiast mury upadły i wszedł każdy przez miejsce, które przeciw niemu było, i wzięli miasto, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud wzniósł okrzyk wojenny i zagrano na trąbach. Skoro tylko lud usłyszał dźwięk trąb, wzniósł gromki okrzyk wojenny i mury rozpadły się na miejscu. A lud wpadł do miasta, każdy wprost przed siebie, i tak zajęli miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy lud wzniósł okrzyk bojowy i zatrąbili na trąbach. A gdy lud usłyszał głos trąb, wzniósł potężny okrzyk bojowy i mur rozpadł się w miejscu, lud zaś wkroczył do miasta, każdy prosto przed siebie i zdobyli miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas lud wzniósł okrzyk i zadęto w trąby. A gdy lud usłyszał dźwięk trąby, wzniósł potężny okrzyk bojowy i mur runął. Lud wszedł do miasta – każdy wprost przed siebie – i tak je zdobyto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud wzniósł okrzyk wojenny i zabrzmiały trąby. Gdy tylko lud usłyszał dźwięk trąb i wydał potężny okrzyk, mury miasta runęły, a ludzie wdarli się do niego, idąc każdy przed siebie. W ten sposób zajęli miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud podniósł okrzyk wojenny i zabrzmiały trąby. A kiedy lud usłyszał dźwięk trąb, podniósł potężny okrzyk. Wtedy rozpadły się mury miasta, a ludzie wtargnęli do niego, każdy prosto przed siebie. I zajęli miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священики затрубіли трубами. Як же нарід почув голос труб, ввесь нарід разом закричав великим і сильним криком. І впав ввесь мур довкола, і ввесь нарід увійшов до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy zadęto w trąby, lud podniósł wojenny okrzyk. Bo kiedy lud usłyszy odgłos trąb miał podnieść wojenny okrzyk. A wtedy, runął na swoim miejscu mur, zaś lud wkroczył do miasta, każdy wprost przed siebie; i tak zdobyli miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy lud zakrzyknął, gdy oni zadęli w rogi. A gdy tylko lud usłyszał dźwięk rogu i gdy lud wydał potężny okrzyk wojenny, mur zaczął się walić. Potem lud ruszył do miasta, każdy prosto przed siebie, i zdobył miasto. |

1. 1) Wg G: I kapłani zadęli w trąby, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dwukrotnie lud, הָעָם : wg G: cały lud, πᾶς ὁ λαὸς. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 11:30</x> [↑](#footnote-ref-4)